

République algérienne démocratique et populaire
Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique
Université M'hamed Bougara de Boumerdès



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de fin d'études de Master
En Langue et Littérature Françaises
Option : Sciences du Langage

Thème :

L'emprunt dans les commentaires des étudiants

Cas du groupe Facebook :

« Département de français université de Boumerdès »

Réalisé par :

Mlle Lina MOULAI

Sous la direction de :

Mme .Sabiha Reniffi

Présenté devant le jury composé de :

- M . Timezouert Djemàa
- Mme Sabiha Reniffi
- Mme Harbi Sonia

Président
Rapporteur
Examinatrice

2023/2024

Résumé

Résumé

L'étude que nous présentons dans notre présent mémoire porte sur l'emprunt linguistique dans les commentaires et les publications des étudiants algériens sur un réseau social qui s'appelle le Facebook . Nous nous sommes par ce phénomène car il est un élément très important dans la création lexicographique des langues . Dans cette recherche , nous avons collecté les emprunts utilisés dans les conversations des étudiants en langue française à l'université de M'hamed Bougara de Boumerdes . Pour la première partie , nous avons jugé important d'aborder la situation sociolinguistique en Algérie en précisant les langues les plus utilisées dans ce pays. Quand à la deuxième partie , qui concerne les analyses , nous avons procédé à l'analyse des différents emprunts obtenus selon leur type d'emprunt , leurs niveaux d'emprunt , leur type d'adaptation , puis les examiner et compter afin de savoir quelle langue était la plus utilisée par les étudiants .

Les mots clés : emprunt linguistique , création lexical , contact de langue .

ملخص

تتناول الدراسة التي نقدمها في هذه المذكرة موضوع الاقتراض اللغوي في تعليقات ونشر الطلاب الجزائريين على شبكة اجتماعية تُدعى فيسبوك. نحن مهتمون بهذا الظاهرة لأنها عنصر مهم جداً في إنشاء المعجم اللغوي للغات. في البحث، جمعنا الاقتراضات المستخدمة في محادثات الطلاب باللغة الفرنسية في جامعة محمد بوقرة بومرداس. في هذا الجزء الأول، اعتبرنا من المهم تناول الوضع الاجتماعي اللغوي في الجزائر مع توضيح اللغات الأكثر استخداماً في هذا البلد. أما في الجزء الثاني، الذي يتعلق بالتحليلات، فقد قمنا بتحليل الاقتراضات المختلفة التي تم الحصول عليها حسب نوع الاقتراض، ومستويات الاقتراض، ونوع التكيف، ثم قمنا بفحصها وعدّها لمعرفة أي لغة كانت الأكثر استخداماً من قبل الطلاب.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي، إنشاء معجم لغوي، تواصل لغوي.

Summary

The study we present in this paper focuses on linguistic borrowing in the comments and publications of Algerian students on a social network called Facebook. I was interested in this phenomenon because it is a very important element in the lexicographical creation of languages. In our research, we collected the borrowings used in the conversations of French language students at the University of Amhamed Bougara in Boumerdes. For the first part, I considered it important to address the sociolinguistic situation in Algeria by specifying the

languages most used in this country. As for the second part, which concerns the analyses, I proceeded to analyze the different loans obtained according to their type of loan, their borrowing levels by, their type of adaptation, then examine them and count in order to know which language was most used the students .

Key words: linguistic borrowing, lexical creation, language contact.

Dédicaces

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes chers parents auxquels je dois tout, qui ont fait tout pour la réalisation de ce travail, à ma grand-mère que dieu ait pitié d'elle qui me donnait un amour profond et un soutien inconditionnel.

Remerciement

Remerciement

Je remercie d'abord Dieu, le tout puissant, qui m'a donnée la force et le courage pour poursuivre mes études. Je tiens à remercier infiniment ma directrice de mémoire Mme. Sabiha Reniffi, en qui j'ai trouvé une maîtresse compréhensive et toujours disponible, de m'avoir conseillé pendant ces mois de travail et pour son aide précieuse.

Je tiens à remercier les membres de jury pour avoir accepté d'examiner ce travail.

Je remercie profondément mes chers sœurs Amel, Nawel, Rima et mon cher frère Hossam de m'avoir encouragées dans la poursuite de mon travail.

Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....	09
Chapitre 1: Le cadre théorique et méthodologique	
Introduction.....	12
1- la situation sociolinguistique de l'Algérie.....	12
2 - Initiation au contact des langues et ses phénomènes.....	15
3- L'emprunt.....	18
Chapitre 2: Analyse du corpus	
Introduction.....	29
1- Choix de corpus :.....	29
2- Etude de corpus :.....	29
3- Analyse de corpus :.....	30
Conclusion général	40
Bibliographie	42
Annexes.....	46

Introduction générale

Introduction générale

Notre pays est caractérisé par une pluralité linguistique et culturelle. Il y'a des algériens possèdent au moins deux langues qui servent à établir la communication entre eux : en général, il s'agit de la langue maternelle de l'individu : le Chaoui, le kabyle, le targui , en plus des langues les plus parlées ; à savoir, l'arabe classique et le français, qui est devenue la première langue étrangère du pays.

Dans ce contexte Nous constatons que les étudiants de l'université de la wilaya de BOUMERDES dans leurs communications sur Facebook, intègrent une langue à une autre qui se produit en résultant des mots empruntés.

Alors , notre thème de recherche est : L'emprunt dans les commentaires des étudiants Cas du groupe Facebook : « Département de français université de Boumerdès »

A travers notre travail de recherche, nous allons répondre aux questions suivantes :

- Comment se manifeste l'emprunt dans les publications des étudiants sur Facebook ?
- Quelle langues intègrent –il ?
- Quels types d'emprunts se dégagent-ils dans leurs discours ?
- Qu'est ce qui pourrait expliquer ces emprunts dégagés ?

Afin de répondre à notre problématique, nous formulons les hypothèses suivantes :

- Les langues intégrées dans les commentaires et les publications des étudiants, sont : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, le tamazight, et l'anglais.
- Le recours des étudiants à l'emprunt est dû à l'incompétence linguistique et à la diversité culturelle et le paysage sociolinguistique de l'Algérie.

Nous allons nous baser sur les travaux des fondateurs suivants : L Deroy, Maurice P, Dubois, Humbey qui sont travailler sur l'emprunt linguistique.

Notre travail de recherche parle de l'emprunt dans les conversations des étudiants sur Facebook dans le groupe de département de français université de Boumerdes , se concentre sur les emprunts entre différents types de langues, qui constituent l'essentiel de notre corpus.

. Ce travail sert à permettre d'approfondir les connaissances sur l'emprunt et de clarifier les idées d'une façon logique, cela se fait par l'analyse et l'explication et l'interprétation des énoncés écrits par les étudiants.

Le choix de ce travail est motivé par l'usage répandu de plusieurs langues dans le milieu universitaire, souvent de manière inconsciente, car les étudiants y sont habitués. Cela est particulièrement vrai sur Facebook, où leurs commentaires intègrent fréquemment des emprunts linguistiques. L'objectif est également de déterminer les mots et les langues les plus utilisés par les étudiants algériens.

Notre travail s'articule autour de deux parties :

Une partie théorique qui se divisera en deux chapitres, le premier chapitre se consacrera à présenter la situation linguistique et sociale en Algérie, le deuxième chapitre portera sur la définition de concept de l'emprunt. Une partie pratique se base sur l'analyse des commentaires et publications qui seront partagés sur Facebook, d'une part, on présentera le corpus en analysant les langues empruntées, d'une autre part, on analyse les types de l'emprunt, nous finirons par une dernière partie qui s'appelle la conclusion. Elle répond à notre problème et le résultat final de notre étude.

Cadre théorique et méthodologique

Chapitre 1

Cadre théorique et méthodologique

Introduction

Ce chapitre est consacré à la présentation théorique de l'un des phénomènes linguistiques marquée par les pratiques langagières, qui est l'emprunt linguistique. Avant cela, nous mettons d'abord en évidence la situation sociolinguistique en Algérie.

1- la situation sociolinguistique de l'Algérie

Étant donné que l'Algérie est considérée comme un pays plurilingue et culturel. Il est nécessaire de signaler qu'il existe plusieurs langues utilisées dans ce pays en plus de l'arabe comme la langue berbère, la langue française, la langue anglaise, en raison de l'histoire de Maghreb comme CHACHOU I souligne « *notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyploïdie où les langues sont en concurrence entre elles, comme le sont l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe algérien avec les berbères.* (2013 :14)

Ce qui explique que la complexité linguistique en Algérie, où plusieurs langues coexistent en concurrence. L'arabe institutionnel et le français se disputent des rôles dans la société, tandis que l'arabe algérien et les langues berbères enrichissent le paysage linguistique. Cette dynamique reflète non seulement les héritages culturels variés, mais aussi les tensions et les synergies entre les langues, mettant en lumière l'importance de comprendre ces interactions pour appréhender l'identité culturelle algérienne.

1-1-la langue arabe

- L'arabe classique

Elle est connue comme une langue de l'écriture et de la littérature dans laquelle sont écrits les livres, les journaux et les magazines. L'arabe classique se caractérise par l'écriture de la poésie, de la prose et de la production intellectuelle en général, telle qu'elle est utilisée dans les transactions officielles, les événements politiques. Elle est considérée comme une langue officielle. Cette langue n'est pas utilisée couramment par la population dans la vie quotidienne. Le fait qu'elle est considérée comme langue du coran, lui a offert un certain prestige et une splendeur, c'est ce qui est confirmé par Y DERRAJI « *l'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralisé* ». (1999 : 71,82)

Il souligne le lien entre la langue arabe classique et la religion, en particulier l'islam. En affirmant que la religion confère une dimension sacrée à cette langue, il montre que l'arabe classique est non seulement un outil de communication, mais aussi un symbole de spiritualité et d'identité culturelle. Ce lien se manifeste à travers le Coran, ce qui renforce le statut et le prestige de l'arabe classique dans les sociétés arabophones. La citation invite ainsi à réfléchir sur l'interaction entre langue, culture et religion dans le monde arabe.

- L'arabe dialectal

C'est la langue la plus pratiquée et parlée par la majorité du peuple algérien « *Elle est la langue maternelle de la plus grande partie de la population* ». (QUEFFELEC A ,2002 :33) Cette langue présente des sons et des termes qui n'existent pas en arabe classique. L'arabe algérien se distingue par sa complexité, ce qui le rend parfois difficile à comprendre pour les autres populations arabophones. De plus, il se décline en une multitude de dialectes qui varient selon les wilayas, chaque région ayant ses propres particularités linguistiques. KHAWLA TALEB souligne que « *L'Algérie a plusieurs dialectes, ils sont le véhicule d'une culture populaire riche et varié par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leurs égard les normes culturelles dominantes* ». (2004 : 205) .C'est-à-dire met en avant la richesse et la vitalité des dialectes algériens, qui sont des vecteurs d'une culture populaire diversifiée. Elle souligne leur capacité à résister à la stigmatisation et aux normes culturelles dominantes, souvent centrées sur l'arabe classique ou le français. Cette résistance témoigne d'un attachement à l'identité et aux racines culturelles, appelant à une valorisation et à une préservation des dialectes comme partie intégrante du patrimoine algérien.

1-2- La langue berbère

A côté de l'arabe en Algérie, en 2002 la langue berbère est devenue comme une deuxième langue nationale du pays. C'est une langue maternelle d'une partie de la communauté de la population algérienne. Elle est principalement parlée en Kabylie, dans les Aurès (le chaoui) et dans quelques régions du Sahara et aussi dans quelque pays du Maghreb comme le Maroc . Nous distinguons des différentes variantes de la langue berbère, chacun représentant des régions spécifiques : le taqbaylit (kabyle) au nord (Grande et Petite Kabylie), le zénatya (teggargrent) au sud (M'Zab et Ouargla), le chaouia (chaoui) à l'est (Aurès), et le tahaggart (targui) dans l'extrême sud (Hoggar). Selon A. Basset en 1924, la

population berbérophone représentait environ 34 % de la population totale de l'Algérie. Aujourd'hui, cette proportion est estimée entre 25 et 30 %.

1-3- La langue française

C'est la première langue étrangère et officielle en Algérie. GRANDGUILLAUME G, dit : « *dès le début de la colonisation, soit 1830 pour l'Algérie, 1881 pour la Tunisie et 1912 pour le Maroc, le français est devenu la seule langue officielle au Maghreb* ». (1983, p 12) Cette langue occupe une place très importante au sein de la communauté algérienne par rapport aux autres langues étrangères notamment dans plusieurs domaines telles que le domaine politique, éducatif, de l'édition et de la diffusion où se trouve la plupart des articles écrits en français. Comme Rabah Sebaa affirme cela : « *La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission de savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif* ». (Sebaa2002) Donc , le français est la langue la plus utilisée en Algérie , et cela est du à la colonisation française , qui a laissé un grand impact sur le peuple algérien .

1-4- La langue anglaise

Elle est considérée comme une deuxième langue étrangère, mais son utilisation par rapport au français est faible. Le système éducatif (2003) met l'accent sur l'enseignement de l'anglais à partir de la première année secondaire et en 2023 cette langue est désormais enseignée aux élèves de troisième année primaire. QUEFFELEC montre que « *En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère en concurrence avec le français* ». (2002 :36), c'est-à-dire met en lumière un changement significatif dans le paysage linguistique algérien, où l'anglais a commencé à rivaliser avec le français comme première langue étrangère depuis 1993. Cela reflète une diversification de l'enseignement des langues, répondant aux besoins économiques et globaux contemporains. L'émergence de l'anglais souligne également un décalage vers une ouverture internationale, marquant un tournant dans l'identité linguistique du pays.

2 - Initiation au contact des langues et ses phénomènes

Avant de parler de l'emprunt , il est essentiel de clarifier certains concepts fondamentaux pour cette recherche : le contact des langues , le bilinguisme et les phénomènes linguistique qui en résultent .

2-1- Le contact des langues

Le phénomène linguistique résultant du contact entre les langues constitue l'un des principaux axes d'étude de la sociolinguistique. Ce phénomène se manifeste lorsqu'un individu emploie simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques dans ses interactions verbales comme il a été démontré dans l'une des entrées du dictionnaire de Jean Dubois qui mentionne que « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme* » (1994) .Autrement dit , ce phénomène incite le locuteur à recourir à plusieurs langues dans différentes situations de communication, donnant lieu à divers phénomènes linguistiques. Parmi les plus significatifs figurent le bilinguisme, le code-switching et l'emprunt ... et le contact des langues .

2-2- Le bilinguisme

Le mot bilinguisme désigne la maîtrise du locuteur de deux langues dans une situation de communication donnée. C'est un phénomène universel qui est dû au besoin de communication dans le monde moderne. Une exigence qui facilite le déplacement ou l'intégration à une communauté réelle ou virtuelle. Ce bilinguisme vise à produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues tout en assurant leur compréhension

Comme Le dictionnaire Larousse le définit avec ces mots-là : « Situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues ». Autrement dit , le bilinguisme à la fois chez l'individu, qui maîtrise deux langues, et au sein d'une communauté où ces langues coexistent. Cela enrichit les échanges culturels.

2-2-1- Les deux types de bilinguisme

Il est également crucial de distinguer deux types de bilinguisme. En effet, l'acquisition des langues peut se produire à des moments différents. Jürgen M. Meisel (2009) évoque ces deux périodes en faisant référence à deux modes d'acquisition distincts.

La première est celle qu'on nommerait « acquisition simultanée ». Elle comprend un apprentissage de deux langues en dessous de l'âge de trois ans. L'enfant ne va tout d'abord pas distinguer les deux langues. Ce n'est qu'à partir de l'âge de deux ans qu'il pourra comprendre qu'il y a « la langue de maman » et « la langue de papa ». La deuxième acquisition est celle appelée « acquisition successive ». Elle comprend le stade où l'enfant va acquérir une L2 après l'âge de trois ans soit par des interactions sociales ou par des dispositifs pédagogiques. Cette acquisition peut avoir différentes conséquences. La première est un résultat avec des compétences « approximatives » et la deuxième est que la L2 devienne finalement dominante et remplace la L1 comme langue forte.

Nous convenons que la filière bilingue soutient sans doute certains enfants ayant bénéficié d'une acquisition simultanée, mais tous seront confrontés à une acquisition successive en raison de l'environnement scolaire offert par la FiBi. Toutefois, cela ne garantit pas que tous les enfants verront la L2 devenir leur langue dominante.

2-3- L'alternance codique

Lorsqu'un individu utilise alternativement deux langues, il peut arriver qu'elles se mélangent dans son discours, donnant lieu à des énoncés « bilingues ». Ce phénomène, connu sous le nom de mélange de langues (code mixing en anglais) ou d'alternance codique (code switching en anglais), se réfère à un passage d'une langue à l'autre, que ce changement se produise au sein d'une même phrase ou entre différentes phrases.

2-3-1- Les types de l'alternance codique

Voici un résumé des types d'alternance codique :

- a- Alternance inter-phrastique : Ce type se produit entre deux phrases ou segments où le locuteur change de langue. Il vise à faciliter la fluidité des échanges et se caractérise par une indépendance syntaxique des énoncés dans les deux langues.
- b- Alternance extra-phrastique : Cette alternance a lieu en dehors de la phrase monolingue, souvent avec l'insertion d'expressions idiomatiques ou de proverbes. Elle ne modifie pas la syntaxe de la phrase et peut révéler si un locuteur est bilingue. Elle peut se mélanger avec l'alternance inter-phrastique lorsque ces expressions sont considérées comme des fragments de discours.

- c- Alternance intra-phrastique : Ce type se produit au sein d'une même phrase, avec des éléments syntaxiques de deux langues coexistants. Cela nécessite une bonne compétence bilingue, pouvant inclure des mélanges de mots, comme un préfixe ou un suffixe d'une langue associé à un lexème d'une autre.

2-4- Interférences linguistiques.

L'interférence est l'un des phénomènes linguistiques qui résulte du contact des langues. Elle reste individuelle et involontaire par rapport aux autres phénomènes de contact de langues comme l'affirment Dubois et Al (Ibid., p.252), « l'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue ». Pour une définition claire et plus élargie de l'interférence, nous nous appuyons sur celle de Weinreich (1953, p. 1) : « Le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et de certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps...) ». Selon cette définition, nous distinguons trois types d'interférences :

- a- interférences phonétiques, interférences syntaxiques et interférences lexicales. —
Interférence phonétique : consiste à prononcer incorrectement un mot à cause de l'influence de la langue maternelle ou de la première langue étrangère.
- b- Interférence syntaxique : consiste à organiser la structure d'une phrase de la langue B, selon la structure de la langue A.
- c- Interférence lexicale : l'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt. Il s'agit d'introduire des éléments lexicaux de la langue A.

3- L'emprunt

L'emprunt est un phénomène sociolinguistique très utilisé en monde entier. Afin de bien comprendre ce concept, il est important de le définir clairement selon les interprétations de différents chercheurs spécialistes dans le domaine sociolinguistique.

3-1 définition

Selon L.Deroy : « *L'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est à dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs.* » (Deroy 1956p9)

Selon Deroy l'emprunt est toujours lié à une langue spécifique, par exemple, si une personne parle le français et elle emprunte un mot à l'anglais cet emprunt sera perçu le même par rapport au français mais il n'est pas considéré comme un emprunt pour un anglophone.

Selon DROY , l'emprunt est défini en contraste avec les éléments linguistiques antérieurs ou préexistants dans la langue , il existe donc une relation entre les éléments empruntés et les éléments déjà présents dans la langue : le mot anglais *weekend* était différent des mots déjà existant en français pour désigner le même concept .Par ailleurs, il est important de souligner que l'emprunt linguistique peut varier d'une langue à une autre , d'une société à une autre et même d'un individu à un autre, c'est-à-dire selon la culture d'un individu, des individus qui utilisent dans leurs conversations des mots empruntés et d'autre qui parlent uniquement la langue maternelle .

Selon HAMERS et BLANC : l'emprunt est « *un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue* ». (Bilinguisme et bilinguisme, p.451.)

Ce qui explique que L'emprunt lexical n'est pas exclusif aux locuteurs bilingues ; il est également pratiqué par les monolingues en contact avec d'autres langues. Cette pratique vise à enrichir le vocabulaire en intégrant des unités lexicales étrangères. Par exemple, dans des situations où une langue n'a pas de terminologie scientifique ou technique, l'emprunt peut jouer un rôle crucial dans son développement linguistique. En effet, la planification linguistique peut alors intervenir pour doter ces langues d'une forme écrite et d'un lexique adapté, en recourant à des néologismes ou à des emprunts.

Selon le Dictionnaire linguistique et des sciences du langage « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt* ».

Selon la définition établie, l'emprunt linguistique implique l'existence d'une langue emprunteuse et d'une langue empruntée. La langue empruntée représente la langue d'origine du mot ou de l'expression, tandis que la langue emprunteuse correspond à la langue qui emprunte des mots ou structures grammaticales à une autre langue. Étant donné que le système linguistique de la langue emprunteuse diffère de celui de la langue d'origine.

Selon DUBOIS dans son Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, l'emprunt peut être :

- **Interne**

Selon DUBOIS, on parlera d'emprunt interne « *quand le même phénomène se produit à l'intérieur d'une langue* ». Il ajoute en expliquant : « *il peut y avoir emprunt interne d'un domaine à l'autre (menu a été emprunté par l'informatique à la restauration) ou par passage d'une langue scientifique à la langue commune (complexe passe de la psychanalyse à la langue générale)* ». (1999p 177)

Un exemple courant d'emprunt interne dans la langue française est le mot "ordinateur". À l'origine, "ordinateur" désignait une personne chargée de mettre de l'ordre dans des documents ou des informations. Cependant, avec l'émergence de la technologie informatique, le terme a été emprunté et réapproprié pour désigner les machines électroniques capables de traiter des données et d'exécuter des programmes, comme nous le connaissons aujourd'hui. Cet emprunt interne illustre comment un terme existant dans une langue peut être adapté et utilisé dans un contexte complètement différent au sein de la même langue.

- **Externe**

Comme DUBOIS définit l'emprunt externe comme étant « *une autre façon d'envisager le phénomène d'extension du sens* ». (1999 :178).

L'emprunt externe, se produit lorsqu'une langue adopte des éléments lexicaux ou grammaticaux provenant d'une autre langue. Ce processus est souvent motivé par des interactions culturelles, commerciales, politiques ou technologiques entre les locuteurs des deux langues. Un exemple classique d'emprunt externe en français est le mot "week-end",

emprunté de l'anglais. Au fil du temps, ce terme a été largement intégré dans la langue française pour désigner la période de repos et de loisirs qui s'étend du samedi après-midi au dimanche soir. L'emprunt externe peut également concerner des concepts, des expressions idiomatiques, des mots techniques ou des noms propres. Par exemple, le mot "marketing" vient de l'anglais et est utilisé en français pour désigner les techniques de promotion et de vente.

En résumé, l'emprunt externe est un processus par lequel une langue intègre des éléments linguistiques provenant d'une autre langue, ce qui contribue à l'enrichissement et à l'évolution du lexique et de la structure linguistique.

3-2- Les types de l'emprunt

GROSJEAN François distingue entre l'emprunt de la langue et l'emprunt de la parole :
« *Le premier se situe au niveau de la communauté linguistique ou d'une langue normative (ex rosbif et bulldozer), le seconde ne concerne que l'individu (ex je vais chéquier le courrier)* ».
(1982) .

3-2-1- L'emprunt de la langue

L'emprunt de la langue est un phénomène normal dans l'évolution linguistique où les langues empruntent des mots les unes aux autres . Il s'agit d'emprunts qui sont largement acceptés et utilisés au sein d'une communauté linguistique. Ils sont normatifs, ce qui signifie qu'ils sont reconnus comme faisant partie du vocabulaire standard de la langue. Il consiste en ce qu'une langue au contact d'une autre lui emprunte des termes , par ewemple le mot "rosbif" (emprunt à l'anglais) ou "bulldozer" sont intégrés dans le français et sont utilisés par la majorité des locuteurs. Ils sont donc considérés comme des éléments stables et reconnus de la langue.

3-2-2- L'emprunt de la parole

L'emprunt de parole fait référence au fait que les individus en contact avec plusieurs langues peuvent intégrer des mots d'une autre langue dans leurs énoncés, même si ces mots ne font pas partie de leurs répertoire linguistique. Il existe deux types d'emprunt de parole :

a- L'emprunt d' incompétence : se réfère à une situation où une langue adopte un mot ou une expression d'une autre langue sans en comprendre complètement le sens ou le contexte d'utilisation. Cela peut se produire lorsque des locuteurs utilisent un terme étranger en pensant qu'il a la même valeur ou signification que dans sa langue d'origine, mais en réalité, cela peut mener à des malentendus ou des usages inappropriés. l'emprunt d'incompétence, utilisé par le bilingue dominant, en particulier les apprenants de la langue seconde ou les enfants bilingues précoce simultanés, par exemple: un apprenant de la langue seconde qui utilise le mot anglais *pencil* au lieu du mot français crayon parce qu'il ne savait pas encore le terme approprié en français.

b- L'emprunt de compétence : peuvent se produire pour des raisons de traduction manquante, de nuance non exprimées, d'effet de style ou pour maximiser la communication. Le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole peut varier, parfois le mot est prononcé dans la langue d'origine et parfois dans la langue d'accueil. Les emprunts d'incompétence surviennent lorsque le mot manque dans la langue cible et que le bilingue fait appel à sa langue maternelle. Ces emprunts peuvent augmenter en cas de fatigue et de stress. Ce qui résulte de cet emprunt des phénomènes tels que :

-L'alternance codique :

La notion de l'alternance codique (code switching) ou alternance des langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage : « *L'alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou un communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou le ne sont pas (alternance d'incompétence).On parle à ce sujet d'alternance de code ou code switching. De compétence, le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance codique d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence.*» (Larousse 2012 :30).

D'après cette définitions, l'alternance codique est considérée comme l'un des phénomènes liés au bilinguisme ou au contact entre langues. Elle se réfère à l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues, au cours d'un même échange verbal, énoncé ou conversation, et dans un même contexte.

-Hybride :

L'hybride se réfère à la combinaison ou au mélange de différents éléments linguistiques issus de deux langues ou plus. Ce phénomène peut se produire lorsque des locuteurs bilingues ou multilingues incorporent des éléments de leurs langues maternelles dans leur discours, créant ainsi une fusion de vocabulaire, de structures grammaticales ou de prononciation. L'hybridation linguistique peut résulter de l'influence culturelle, de l'exposition à différentes langues, du contact entre langues, ou encore de l'évolution naturelle de la langue dans des environnements divers. Cette fusion peut prendre différentes formes, allant de l'emprunt de mots isolés à l'émergence de nouveaux dialectes ou créoles. L'hybridation linguistique reflète souvent la diversité culturelle et sociale d'une région ou d'une communauté, et peut être étudiée à travers diverses disciplines telles que la linguistique, l'anthropologie linguistique et la sociolinguistique.

-Xénisme :

Le xénisme est considéré comme la première phase de l'emprunt. Jean Dubois souligne que le xénisme : « *est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue* » .(2012 p 512.) . J . Dubois et Al rajoutent: « *xénisme est un mot étranger, mentionné avec référence au code linguistique d'origine et aux réalités étrangères.*» (2012 p 512) c'est-à-dire emprunter un mot ou une expression à une autre langue tel quel sans le traduire. Par exemple : "Weekend" où un mot ou une expression d'une langue étrangère est adopté dans une autre langue avec sa forme et souvent sa signification d'origine intactes. Bien que d'origine française, il est intégré dans l'anglais courant sans traduction tout en conservant leur sens d'origine.

En résumé, les xénismes enrichissent une langue par l'importation directe de mots étrangers, tandis que les hybrides témoignent de la créativité linguistique à travers le mélange et la fusion de diverses influences linguistiques.

4-3- Les niveaux des emprunts

4-3-1- L'emprunt lexical

Concerne principalement les mots, en considérant leur sens et leurs formes. Lorsqu'une langue emprunte un mot à une autre langue, elle peut souvent le conserver dans sa forme originale ou l'adapter à ses propres règles phonétiques, orthographiques et grammaticales. Les emprunts lexicaux peuvent concerner différents domaines tels que la

technologie, la culture, la cuisine, la science, etc. Dans le lexique d'une langue, les emprunts lexicaux sont les plus fréquents, et on peut les classer en quatre types principaux . (Loubier , 2011p14)

- **L'emprunt intégral**

Il consiste en l'emprunt d'un mot avec sa forme et son sens sans adaptation majeure. Parfois, une légère adaptation graphique ou phonologique peut être présente par exemple (*bungalow, camping, football et wagon*). D'autres subissent une adaptation graphique plus au moins importante par exemple (*artéfact, de artéfact , caméraman , de cameraman , chèque , de chèque et pouding, de pudding*).

- **L'emprunt hybride**

Cela consiste à emprunter le sens d'un mot, tout en concevant partiellement sa forme, l'intégration en français d'un mot anglais peut notamment se faire par l'ajout ou le remplacement d'un suffixe par exemple parfois un seul des éléments est empruntés : *musique rap et planche de surf*.

- **Le faux emprunt**

Il ressemble à un emprunt intégral, mais où la forme et le sens ne sont pas attestés dans la langue prêteuse comme *tennisman (pour tennisplayer)* pour désigner un joueur de tennis . Tout comme *brushing qui* est aussi une création française utilisée dans le sens de séchage à la brosse, l'équivalent anglais est *Blow-drying*.

- **Le calque**

Le calque est un phénomène linguistique où une langue adopte un mot ou une expression d'une autre langue, mais au lieu d'emprunter le mot tel quel, elle le traduit littéralement en utilisant des éléments de sa propre structure linguistique. En d'autres termes, un calque est une traduction mot à mot d'une expression étrangère. On distingue trois types de calque :

● **Le calque morphologique**

Il adopte une approche novatrice en intégrant le sens étranger par le biais « d » une traduction souvent précise, de terme et de mots composés par exemple *supermarché (supermarket)* .

- **Le calque sémantique**

Il associe (toujours par traduction) un sens étranger une forme déjà existante dans la langue emprunteuse par exemple *chaine* (*queue*).

- **Le calque phraséologique (appelé aussi calque idiomatique)**

Il parvient à introduire un sens étranger dans la langue cible grâce à la traduction d'expressions ou de locutions figées par exemple *voyager léger* (*to travel light*), ce n'est pas ma tasse de thé (*it's not my cup of tea*), contre la montre (*against the watch*).

4-3-2- l'emprunt syntaxique

Cette catégorie se réfère à l'emprunt d'une structure syntaxique spécifique à une langue étrangère, comme l'indique son nom. On peut rencontrer des calques liés au choix de la préposition (par exemple, *être sur la voiture* plutôt qu'*être dans la voiture*, ou de la conjonction, des calques concernant l'ordre des mots (par exemple *un court trois semaines* au lieu de *trois courtes semaines*)

Le traducteur doit être particulièrement attentif ce type de calques, car il jongle constamment entre deux systèmes syntaxiques. Cela nécessite une vigilance accrue ce qui assurer une traduction précise et fluide. (Loubier , 2011p15) .

4-3-3-l'emprunt phonétique

Il se produit lorsqu'un mot ou une expression d'une langue étrangère est adopté dans une autre langue avec une prononciation similaire à celle de la langue d'origine. Dans ce cas, le mot est souvent intégré sans adaptation majeure de sa forme, mais la prononciation est adaptée pour se conformer aux règles phonétiques de la langue d'accueil. Lorsque les locuteurs d'une langue empruntent un mot d'une autre langue, ils essaient souvent de reproduire le son d'origine en utilisant le son disponibles dans leurs propre langue par exemple le cas de *zoo* et de *pyjama* , parfois prononcés [zu] (zou) et [pidʒama] (pi-dja-ma) , particulièrement familier ; ces prononciation sont déconseillées . (Loubier , 2011p19) .

4-3-4- l'emprunt sémantique

Il se produit lorsque le sens d'un mot ou d'une expression est emprunté d'une langue étrangère pour être utilisé dans une autre langue. Dans ce cas, le mot ou l'expression empruntée est généralement adapté à la syntaxe et à la morphologie de la langue d'accueil, mais son sens reste proche de celui de la langue d'origine. L'emprunt sémantique peut se

produire lorsque la langue d'accueil ne possède pas de terme équivalent pour exprimer un concept spécifique, ou lorsque le mot étranger est perçu comme plus précis ou élégant pour d'écrire une idée par exemple. en français, le mot "agenda" désignait simplement un programme ou un plan de travail. Cependant, sous l'influence de l'anglais, où "agenda" désigne spécifiquement un calendrier de réunions ou de tâches, le sens du mot en français a évolué pour se référer principalement à un calendrier ou un cahier personnel où l'on note les rendez-vous et les activités à venir.(Loubier , 2011p17) .

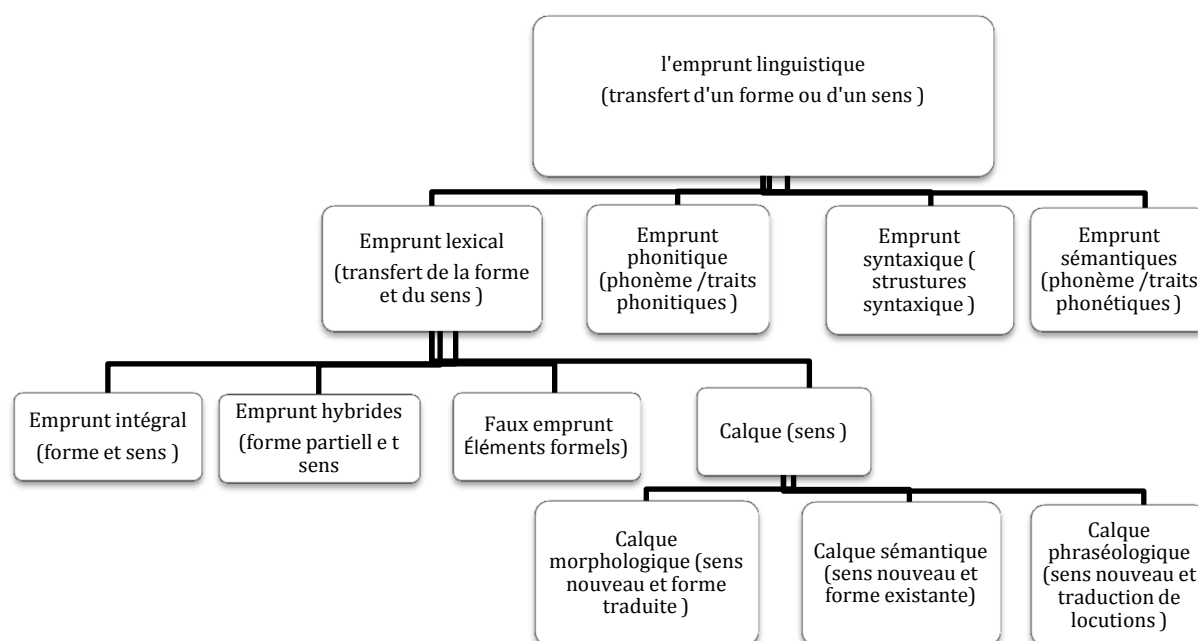


Schéma récapitulatif des types d'emprunt linguistique

(C Loubier, de l'usage de l'emprunt linguistique 2011p12/13)

4-4- Les adaptations de l'emprunt linguistique

Les emprunts linguistiques sont des mots ou des expressions provenant d'une langue étrangère et adoptée dans une autre langue. C'est un processus courant qui témoigne de l'influence culturelle entre les langues. Cela se fait en conservant la forme d'un mot , mais en pouvant modifier sa signification dans la langue d'accueil . Les adaptations linguistiques reflètent ainsi les différentes connotations et usages des mots dans différentes langues

4-4-1- Adaptation graphique

L'adaptation sur le plan graphique selon Humbey et Biderman Le mot importé subit une modification portant sur un ou plusieurs graphème(s) qui le compose(nt). (Humbley et Bidermann- Pasques, 1995), c'est-à-dire ajouter ou supprimer des graphèmes ce qui est possible d'avoir plusieurs formes graphiques pour un seul mot emprunté. Comme Loubier explique : *«L'adaptation des emprunts vise le maintien de la cohérence du système du français, mais également (tout comme les rectifications de l'orthographe) l'harmonisation des variantes graphiques [...] »*. (2011 : 52) , par exemple le mot anglais "stop". En français, ce mot est souvent emprunté tel quel, mais dans certaines situations, il peut être adapté graphiquement pour devenir "stopp" ou "stope".

4-4-2- Adaptation morphologique

L'adaptation sur le plan morphologique concerne la variation en genre et la féminisation des emprunts masculins, par l'ajout de morphème final.

Selon Loubier *« comme La proximité phonique des suffixes Qui peut conduire à un aménagement de la morphologie suffixale : l'élément –ing se trouve être substitué par des éléments« équivalents » français tel que –age »*. Ainsi que *« La féminisation des emprunts nominaux masculins est aussi une forme d'adaptation morphologique à la langue d'accueil étant donné qu'elle passe principalement par l'ajout de morphèmes finaux français. »* Loubier (2011 : 53) . Loubier évoque deux adaptations morphologiques lors d'emprunts : Adaptation des suffixes : Par exemple, le mot anglais "shopping" peut être transformé en "shopage" en remplaçant le suffixe -ing par le suffixe français -age, qui est plus adapté à la langue. Féminisation des noms : Pour le mot "manager", on peut créer la forme féminine "manageuse" en ajoutant le suffixe -euse, respectant ainsi les règles de genre du français. Ces modifications aident à intégrer des mots étrangers tout en les adaptant à la structure de la langue d'accueil.

4-4-3- Adaptation phonétique

L'adaptation sur le plan phonétique concerne la prononciation à partir de système phonétique de la langue d'accueil. Il est possible de supprimer ou de remplacer les phonèmes inexistant dans cette langue.

Loubier considère que l'adaptation phonétique « [...] *par la suppression des phonèmes inexistants en français ou par le remplacement de ces 19 phonèmes étrangers par des phonèmes français qui s'en rapprochent le plus.* » Loubier, 2011 : 49-50. C'est-à-dire Cette rend le mot plus facile à comprendre et à prononcer pour les locuteurs de la langue cible, tout en préservant son sens et sa sonorité d'origine dans la mesure du possible.

Chapitre 2

Analyse du corpus

Introduction

Après avoir abordé la partie théorique, nous passerons à la partie pratique afin de confirmer les idées théoriques initiales et de mettre en lumière les aspects qui suscitent notre intérêt dans notre étude, dans le but d'aboutir à des résultats qui viennent appuyer notre démarche.

En fait, nous entamerons cette partie en détaillant la méthode que nous allons adopter dans notre étude, en présentant l'échantillon et en décrivant le corpus, ce que l'on appelle la méthodologie. Ensuite, nous passerons à l'interprétation des données recueillies afin de parvenir à une conclusion.

Pour étudier notre corpus, nous adoptons une de ces méthodes d'étude :

-La méthode qualitative : son objectif est d'explorer en profondeur les comportements humains en utilisant des entretiens et des observations et l'analyse de contenu pour obtenir des données détaillées et riches en information.

-La méthode quantitative : elle se focalise sur la précision de la mesure des phénomènes en utilisant des questionnaires et des analyses statistiques pour évaluer les relations entre les variables étudiées.

Le choix de la méthode quantitative pour étudier notre corpus revient à permettre de recueillir des données riches et une analyse détaillée avec des critères de chaque emprunt.

1- Choix de corpus :

Dans cette étude, d'une part, le choix du groupe Département de français de l'université de Boumerdes (UMBB) revient au fait que ses utilisateurs sont des étudiants en langue française. Cela nous permet d'observer comment la langue française est mise en contact avec d'autres langues pour construire du sens. D'autre part, Les réseaux sociaux sont devenus un espace privilégié pour échanger les idées et pour communiquer mais ce dernier impact d'une manière directe notre langage et de manière assise particulière notamment chez les étudiants, c'est pour cela que nous avons choisi l'emprunt comme thème de notre travail.

2- Etude de corpus :

La méthodologie de notre étude se concentre sur l'analyse des emprunts présents dans les commentaires des étudiants du département de français de l'université de Mhamed BOUGARA sur Facebook. Ainsi, nous allons définir les tâches suivantes :

Nous avons élaboré un tableau regroupant cinquante emprunts issus des commentaires et publications sur Facebook. Ce tableau inclut l'emprunt lui-même, la langue d'origine, les niveaux d'emprunt et les types d'adaptation.

Nous finirons par une conclusion ayant les résultats trouvés durant l'analyse de notre corpus. Le corpus déterminé par notre recherche est composé des captures d'écrans des commentaires et des publications rédigés par les étudiants où le phénomène de l'emprunt est présent, dans différentes situations.

3- Analyse de corpus

Le tableau ci-dessus représente les emprunts collectes fais aux autres langues étrangères il regroupe la liste des déférents emprunts :

L'emprunt	La langue de l'emprunt	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langue	De la parole			Lexical				Syntaxique	Phonétique	Sémantique	Graphique	Morphologique	Phonétique
			Alternancéodique	Hybride	Xénisme	Intégral	Hybride	Fauxemprunt	Calque						
Kayan	Arabe dialectal		+			+									+
Kifeh	Arabe dialectal		+			+									+
Planning	Anglais	+				+									+

Mazel	Arabe dialectal		+			+									+
--------------	-----------------	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	---

L'emprunt	Langue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langue	De la parole			Lexical				Syntaxique	Phonétique	Sémantique	Graphe	Morphologique	Phonétique
			Alternance-codique	Hybride	Xénisme	Intégral	Hybride	Faux emprunt	Calque						
Pleasant	Anglais	+				+									+
Salam	Arabe dialectal		+			+									+
Lbiro	Arabe dialectal		+			+							+		
Chko-un	Arabe dialectal		+			+									+

Publi-aha	Arabe dialectal		+			+							+		
------------------	-----------------	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	---	--	--

L'emprunt	Langue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langue	De la parole			Lexical				Syntaxique	Phonétique	Sémantique	Graphe	Morphologique	Phonétique
			Alternance codique	Hybride	Xénisme	Intégral	Hybride	Faux emprunt	Calque						
Wla	Arabe dialectal		+			+									+
Amine	Arabe classique		+			+									+
Week-end	Anglais	+				+									+
Yaw !	Arabe dialectal		+			+									+
News	Anglais	+				+									
Tcont	Arabe														

-actini	dialectal		+			+							+		+
Affich awha	Arabe dialectal		+			+							+		+

L'em p- runt	La lan - gue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langu e	De la parole			Lexical				Synt axiq ue	Pho néti que	Séma ntique	Gra - phiqu e	Mor phol ogiq ue	Phoné tique
			Altern- ancecod iqu-e	Hyb ride	Xé ni- s m e	Inté g- ral	Hyb ride	Fau xem pr- unt	Cal- que						
Maste -r	Anglais	+				+									+
Why not	Anglais	+				+									+
Faceb ookeu -rs	Arabe dialectal		+						+					+	+
Smart phone	Anglais	+				+									+
Email	Anglais	+				+									+
L'Aid	Arabe classique		+			+									+
Saha – ftourk	Arabe dialectal														

-om			+			+								+
Cool	Anglais	+				+								+

L'em p- runt	La lan - gue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langu e	De la parole			Lexical				Synt axiq ue	Pho néti que	Séma ntique	Gra - phiqu e	Mor phol ogiq ue	Phoné tique
			Altern- ancecod iqu-e	Hyb ride	Xé ni- s m e	Inté g- ral	Hyb ride	Fau xem pr- unt	Cal- que						
Ok	Anglais	+				+									+
Footb -all	Anglais	+				+									+
Mark e-ting	Anglais	+				+									+
Only	Anglais	+				+									+
Nravis i	Arabe dialectal		+			+							+		+
Ninlik -idi	Arabe dialectal		+			+							+		+

Confo - rmouli	Arabe dialectal		+			+							+		+
-----------------------	-----------------	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	---	--	---

L'emprunt	Langue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langue	De la parole			Lexical				Syntaxique	Phonétique	Sémantique	Grammaticale	Morphologique	Phonétique
			Alternance codique	Hybride	Xénisme	Intégral	Hybride	Faux emprunt	Calque						
Ndom - ondih a	Arabe dialectal		+			+							+		+
By the way	Anglais	+				+									+
Mepragram -mi	Arabe dialectal		+			+							+		+
Nratr apiw	Arabe dialectal		+			+							+		+
Ouall ah	Arabe dialectal		+			+									+
Inchal ah	Arabe dialectal		+			+									+

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

L'em p- runt	La lan - gue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la lang ue	De la parole			Lexical				Synt axiq ue	Pho néti que	Séma ntique	Gra - phique	Mo rph olo giq ue	Phonét ique
			Altern- ancecodi qu-e	Hyb ride	Xé ni- sm e	Inté g- ral	Hy bri de	Faux emp r- unt	Cal - que						
Alha mdou lilah	Arabe dialectal		+			+									+
Raco- m	Arabe dialectal		+			+									+
Ndir	Arabe dialectal		+			+									+
And	Anglais	+				+									+
Brisa n-i	Arabe dialectal		+			+							+		+
Yboo k-ini	Anglais		+			+							+		+

Hagri na	Arabe dialectal		+			+									+

L'emprunt	Langue	Le type de l'emprunt				Les niveaux de l'emprunt							Le type d'adaptation		
		De la langue	De la parole			Lexical				Syntaxique	Phonétique	Sémantique	Grammaticale	Morphologique	Phonétique
			Alternance codique	Hybride	Xénisme	Intégral	Hybride	Faux emprunt	Calque						
L'enfi	Arabe dialectal		+			+									+
Marhaba	L'arabe classique		+			+									+
Saha-Shourkom	L'arabe dialectal		+			+									+
Assista	Arabe dialectal		+			+							+		+
Lista	Arabe dialectal		+			+									+

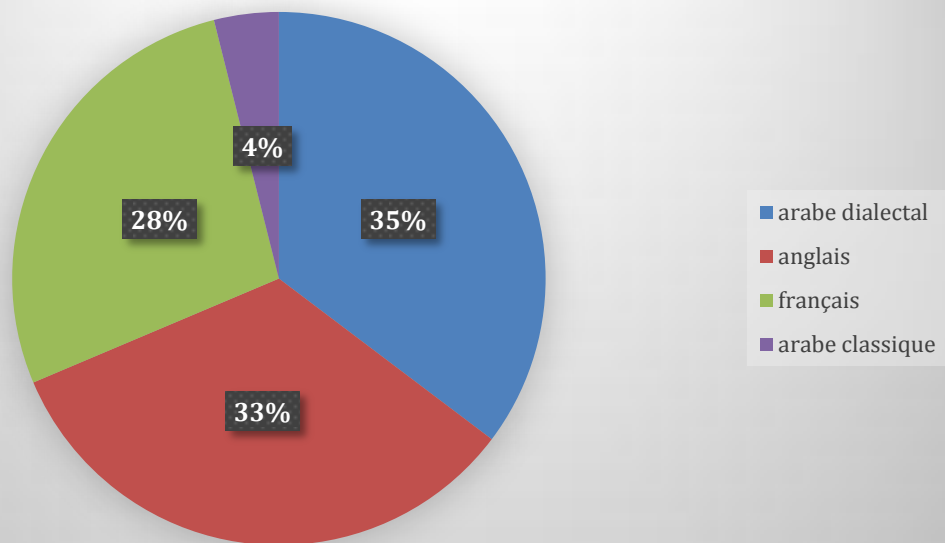
Today	Anglais																
		+				+											+

Commentaire

L'analyse du corpus révèle que la majorité des emprunts se classent dans la catégorie des emprunts lexicaux, plus précisément les emprunts intégraux. Comme le montre le tableau, le sens et la forme des mots sont entièrement transférés dans leur langue d'accueil.

Nous avons également observé que la langue de vulgarisation des emprunts est majoritairement l'arabe dialectal. Cela peut être s'expliquer par le fait qu'il est considéré comme la langue maternelle du pays. L'anglais figure aussi parmi les langues de vulgarisation, probablement en raison de sa facilité d'apprentissage par rapport à d'autres langues et de son statut de langue mondiale. Cela peut indiquer une utilisation relativement limitée du français dans ce contexte. De plus, deux emprunts sont issus de l'arabe classique, ce qui pourrait être attribué à l'influence croissante des langues étrangères et à un oubli progressif de la langue originale. Enfin, les types d'emprunts collectés se révèlent être principalement phonétiques et morphologiques. Cela reviendra au fait que les sons sont modifiés ou adaptés pour faciliter la prononciation et la compréhension par les locuteurs de la langue emprunteuse. Quelques emprunts graphiques sont également observés, ce qui est probablement dû aux ajustements orthographiques en fonction de la prononciation dans la langue emprunteuse, afin de simplifier leur utilisation pour les autres locuteurs .

les langues d'origine des emprunts



Conclusion générale

Conclusion

Dans cette humble recherche qui est intitulé par L'emprunt dans les commentaires des étudiants cas du groupe facebook « département de français université du boumerdes », notre objectif était de décrire l'emprunt linguistique utilisé sur les réseaux sociaux (Facebook) par les étudiants précisément les étudiants francophones de départements de français université de Boumerdes (UMBB).

Afin de pouvoir apporter des réponses aux questions posées dans la problématique qui sont , nous avons organisé notre travail en deux grands aspects théoriques et méthodologiques :

Dans cette optique, la première consiste à expliquer et clarifier les concepts théoriques associés à la situation linguistique en Algérie, une diversité linguistique pratiquée en Algérie avec des influences provenant de langues telles que l'arabe, le kabyle, français l'anglais ; au domaine de notre recherche, ainsi qu'au phénomène de l'emprunt linguistique qui constitue la base de notre étude avec ses types et ses catégorisations.

Notre recherche met en lumière la richesse et la complexité des interactions linguistiques dans cette espace numérique. Nous observons une diversité d'emprunts linguistiques reflétant les influences multiples des utilisateurs, allant de l'arabe au français en passant par l'anglais Cette dynamique démontre la capacité des locuteurs à naviguer et à fusionner différentes langues et cultures dans leur communication en ligne.

La deuxième consiste en l'analyse de notre corpus, nous avons fait une analyse approfondie pour mieux comprendre les motifs et les implications sociolinguistique de ces emprunts dans ce contexte spécifique. Nous avons appliqué la méthode quantitative qu'est pour collecter les emprunts et les dressées dans un tableau qui se compose de l'emprunt, la langue d'emprunt, le sens obtenu, la catégorisation d'emprunt et le type d'emprunt.

Notre analyse linguistique des emprunts révèle une prédominance des emprunts lexicaux, tandis que nous notons l'absence totale d'emprunt sémantique. En guise de conclusion, nous constatons que les emprunts linguistiques peuvent entraîner des modifications sémantiques ainsi que des changements graphiques et phonologiques à une unité étrangère, tout en concevant une fidélité importante à sa langue d'origine. Donc , en réponse à notre problématique, nous remarquons que l'emprunt lexical est le procédé le plus fréquemment utilisé .

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- CHACHOU , IBTISSEM , *la situation sociolinguistique de l'Algérie : pratique plurilingues et variétés à l'œuvre* , 2014 .
- CHRISTIANE LOUBIER , *De l'usage de l'emprunt linguistique* , 2011.
- DUBOIS J , *L'emprunt en français , l'information littéraire* , Paris , 1963 .
- HUMBLEY , John , *Vers une typologie de l'emprunt linguistique , cahiers de lexicologie* , 1974 .
- JOSIANE F . HAMERS . MICHEL BLANC, *Bilingualité et bilinguisme* , 1983 .
- GRANDGUILLAUME, GILBERT , *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* , 1983.
- KHAWLA TALEB IBRAHIMI , *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* , 2004 .
- MARIE LOUISE MOREAU , *Sociolinguistique : concept de base* , 1997 .
- QUEFFELEQ , *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*, 2002 .
- SEBAA RABEH , *L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée* , 2002 .

Dictionnaires

- DUBOIS et AL , *Dictionnaire de Linguistique*, Paris, (1994).
- DUBOIS JEAN , *Dictionnaire de linguistique* ,Paris , Larousse , (1973 / 2001) .
- DUBOIS .J, Giacomo. M, Guespin . L, Marcellesi . CH, Marcellesi .J-D , et Mével , *Dictionnaire de linguistique et de science de langage* , Paris , Larousse 2012 p 55 .
- Reverso , *dictionnaire française* , 2007 .

Les articles

- DERRAJI Y 1999 « Le français En Algérie : Langue emprunteuse Et empruntée », *Le français en Afrique* n° 13 , pp, 71-82 .

- DOUDUA , Nebia , Hadria et Belkacem , Boumedini , « paroles de jeunes à travers la chanson rap en Algérie » , université de Mascara- CRASC . Oran,n° 9, 2011,pp . 75-82 .
- KHELLADI Sid Ahmed , 2012, « processus d'intégration de l'emprunt dans la presse algérienne d'expression française » , université de Hassiba Benbouali, chlef_Algerie

Mémoires et thèses

- HADEF Hind « L'emprunt linguistique dans la chanson du rap lors du hirak Algérien : cas de la chanson Zako : la liberté » , mémoire de master , université Mohamed khider , Biskra , 2021 .
- KHALLADI Sid Ahmed « Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française , cas d'étude : La chronique « Tranche de vie » di journal « Le quotidien d'Oran » , thèse de doctorat , université mhammed ben ahmed , Oran 2 , 2017 .
- Mohammad Aldarabkih , « L'emprunt linguistique : Le cas de l'emprunt lexical dans le discours journalistique sportif » , mémoire de master , université de Lorraine , nord Bohmia , 2020.
- YETTOU , Naima « La néologie dans le journal el watan , étude lexicosementique » , mémoire du magistère , université El hadj Lakhdar , Batna , 2013 .

Annexes

Annexes





Participant(e) anonyme
4 min · 🌐

La bourse entrera today?

👍 🗨️ 📞 ➦



Participant(e) anonyme
17 h · 🌐

Qui possède les cours de 1^{er} année , je suis sérieuse ouallah 😬

👍 🗨️ 🔗 ➦



Participant(e) anonyme
2 j · 🌐

Est ce que les notes des examens publyaha le prof de grammaire

👍 🗨️ 🔗 ➦



Participant(e) anonyme
2 j · 🌐

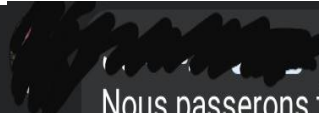
Bonsoir Chkoun a redoublé l'année ici parce que j'ai une question à poser

👍 🗨️ 🔗 ➦



Participant(e) anonyme Auteur
On va soutenir inchalah

À l'instant Répondre



Nous passerons tous à l'année prochaine why note 😬 !

À l'instant J'aime Répondre



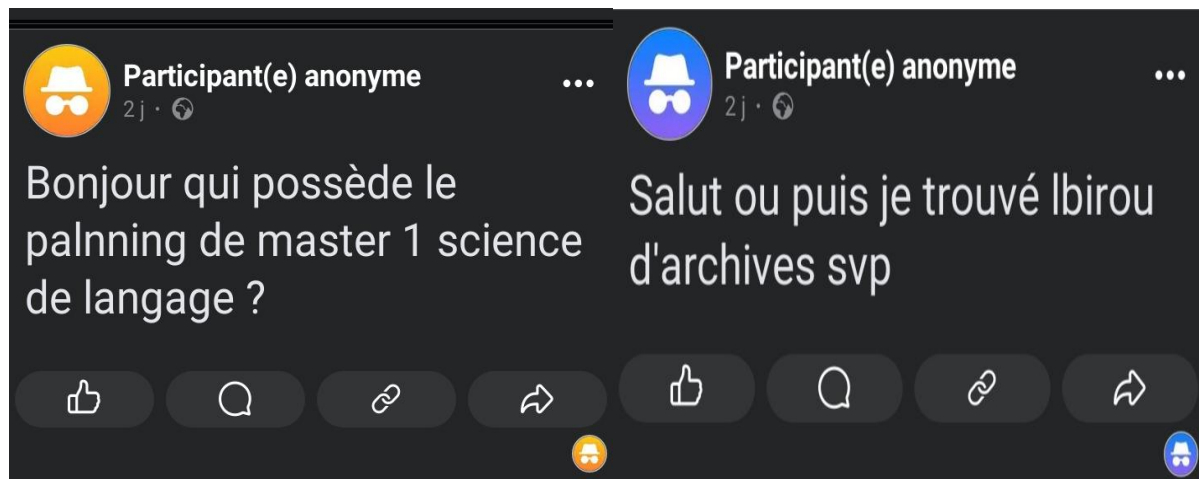
Tu n'as pas aucun cours wla qlq cours?

À l'instant Répondre



Oui .exactement on va soutenir tous dites amine 🙏

À l'instant Répondre





Département de français université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · À l'instant ·

Heureusement on a le weekend .on a pas un journée libre

👍 💬 🔄 ➦



Département de français université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 6 j ·

Demain 1 année licence vont étudier toute la journée et Saha ftourkoum

👍 💬 🔄 ➦



Département de français université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 6 j ·

Salut ..j'ai perdu mon smart phone la marque Samsung aujourd'hui dans l'université ...Celui qui le trouve, dis-le-moi svp

👍 💬 🔄 ➦



Département de français université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 6 j ·

Ils ont dit que demain la grève confourmouli cette information svp

👍 💬 🔄 ➦



Hhh il y'a juste les facebookeurs ici

À l'instant Répondre



Demain est un journée libre cool 😊

À l'instant Répondre



Qui a l'email de professeur de sémantique

1 sem. Répondre



Ok je vais le prendre demain

À l'instant Répondre



Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 6 j · 🌐

Les vêtements de soutenance avec un bon prix ninlikidi


 2





Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 6 j · 🌐

J'ai pas assister hier and j'ai pas le cours ...qui peut me l'envoyer ?








Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 4 j · 🌐

Vraiment brisawni les profs aujourd'hui








Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 4 j · 🌐

Ils nous appelle nratrapiw tous cette année 😂








Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 4 j · 🌐

Demain le devoir de civilisation rivisiw bien








Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Les autres université il ont le rachat juste nous hagrina

 3
 4





Département de français
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 4 j · 🌐

Qui aime ybookini trop ?








Participant(e) anonyme Auteur

Maprogrami que aujourd'hui l'examen mais finalement on a fait rien

lun. dernier Répondre



By the way on va faire un grand succès

[Voir la traduction](#)

lun. dernier Répondre



Participant(e) anonyme [Auteur](#)

Pourquoi racom tous d'accord avec la nouvelle décision ?

lun. dernier Répondre



Département de français université Boumerdes (umbb)

Il ont fait un erreur sur ma note comment puis je ndomondiha

  2  



Département de français université Boumerdes (umbb)

Hhh j'ai laissé la révision et je regarde le football 😊



Département de français université Boumerdes (umbb)

aujourd'hui ndir une nuit blanche



Département de français université Boumerdes (umbb)

Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Qui a déjà assista le cours hier ?

  1  



Département de français université Boumerdes (umbb)

Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Saha shourkoum chers étudiants

  1  



Département de français université Boumerdes (umbb)

Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

L'enfi est- il ouvert aujourd'hui?

 **Département de français**
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

On a un tidi cette semaine

👍 2 🔗 ➦

 **Mazel**
Mazel Il n'y a rien de nouveau

1 m J'aime Répondre

 **Département de français**
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Kifeh ils ont affiché les notes

👍 5 🔗 ➦

 **Département de français**
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Kayen des anglophones Dans ce groupe ou bien que les phroncophone ?

👍 1 3 🔗 ➦

 **Département de français**
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

Salut je suis une étudiante ...je veux travailler le marketing vos conseilles s'il vous plaît !

👍 2 10 🔗 ➦

 **Département de français**
université Boumerdes (umbb)
Participant(e) anonyme · 3 j · 🌐

La grande lista qu'ils ont collée sur les murs, qu'est-ce qui est écrit dessus ?

👍 2 🔗 ➦